

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 42:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli osiadziecie* na stałe w tej ziemi, to odbuduję was, a nie zburzę, zasadzę was, a nie wykorzenię,** gdyż przykro Mi z powodu nieszczęścia, które wam wyrządziłem. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli osiadziecie na stałe w tej ziemi, odbuduję was, a nie zburzę, zasadzę was, a nie wyrwę, bo smuci Mnie to nieszczęście, które musiałem wam zesłać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli pozostaniecie na stałe w tej ziemi, odbuduję was i nie zburzę, zasadzę was i nie wykorzenię. Żal mi bowiem tego nieszczęścia, które wam uczyniłem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżeli się nawrócicie, i zostanieie w tej ziemi, zaiste pobuduję was, a nie zepsuję, i wszczępię was, a nie wykorzenię; bo mi żal tego złego, którem wam uczynił. Nie bójcież się oblicza króla Babilońskiego, którego się wyboicie;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli spokojnie mieszkać będziecie w tej ziemi, pobuduję was, a nie rozwalę, nasadzę, a nie powyrywam, bom już ubłagany nad złem, którem wam uczynił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli będziecie nadal mieszkać w tym kraju, wzmocnię was, a nie zniszczę, zasadzę was, a nie wyrwę; ogarnął Mnie bowiem żal z powodu nieszczęścia, jakie na was zesłałem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli osiadziecie w tej ziemi na stałe, to odbuduję was i nie zburzę, zasadzę was, a nie wypienię, bo żałuję zła, które wam wyrządziłem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli na stałe pozostaniecie w tym kraju, to odbuduję was, a nie zburzę, zasadzę was, a nie wyrwę, gdyż żałuję nieszczęścia, które na was sprowadziłem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli pozostaniecie w tym kraju, to odbuduję was i więcej nie zniszczę. Zasadzę was i już nie wykorzenię, bo żal mi was z powodu nieszczęścia, które na was zesłałem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	”Jeżeli osiedliwszy się pozostaniecie w tym kraju, odbuduję was, a nie wyniszczyć; zasadzę was, a nie wykorzenię, współczuję bowiem nad niedolą, którą na was dopuściłem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо сидючи сидітимете в цій землі, збудую вас і не знищу, і вирощу вас і не виполю. Бо Я спинився від зла, яке Я вам вчинив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli się nawrócicie i zamieszkacie na tej ziemi – wtedy was odbuduję i nie zburzę; zasadzę was i więcej nie wypienię, bo żal Mi odnośnie tego nieprzyjemnego, które wam wyrządziłem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	’Jeśli istotnie będziecie mieszkać w tej ziemi, to odbuduję was, a nie zburzę, i zasadzę was, a nie wykorzenię; bo

¹⁾ Jeśli osiadziecie, <x>300 42:10</x>L.

²⁾ <x>300 24:6</x>; <x>300 31:28</x>; <x>300 32:41</x>

			pożaluję nieszczęścia, które na was sprowadziłem.
--	--	--	---